

A Portrait of the Artist as a Young Man: *1916-2016*

This section is devoted to celebrate the hundredth anniversary of *A Portrait of the Artist as a Young Man* (1916), by James Joyce (1882-1941). Although *Ulysses* (1922) is regarded as Joyce's masterpiece, none of his other major works – *Dubliners* (1914), *A Portrait*, and *Finnegans Wake* (1939) – should be denied a high status among his works and Western literature in general.

A Portrait was the first novel ever published by Joyce. First, Joyce wrote an essay called “A Portrait of the Artist”, rejected by the editors of the journal *Dana* in 1904, the year Joyce started to write the first stories of *Dubliners*. Then, Joyce developed the ordinary essay into a novel, *Stephen Hero*, which he would later rewrite as *A Portrait of the Artist as a Young Man*.

A Portrait was serialized in the *Egoist* from February 1914 to September 1915 before it was published by B. W. Huebsch, in New York, in December 1916. According to his biographer Richard Ellmann, Joyce thought 1916 was his lucky year and so insisted that the novel were published before 1917. Due to his insistence, the first edition of *A Portrait* was published on 29 December 1916 (*James Joyce*. 2nd ed. New York: Oxford University Press, 1982. 406).

It is our pleasure to introduce the reader of the *ABEI Journal* to five articles about *A Portrait*, or four about *A Portrait* and one about *Stephen Hero*. “Processes and Strategies of Translating Joyce: *Stephen Hero* as a Case in Point” consists of the text that José Roberto O’Shea read as the second Maria Helena Kopschitz Annual Lecture, at The University College, Dublin in February 2016. He offers a panorama of the Joyce translations in Brazil and discusses his own translation of *Stephen Hero*. Caetano Waldrigues Galindo approaches the concepts of domestication and foreignization in relation to his very recent translation of *A Portrait* in “Distance by degrees: translating *A Portrait of the Artist as a Young Man*”.

In “The Paratexts of the Brazilian Translations of *A Portrait of the Artist as a Young Man*”, Vitor Alevato do Amaral focuses on the importance of the paratextual elements present in the first editions of the five Brazilian translations of *A Portrait*. “Translating Baby Tuckoo: Portraits of the Artist as a Very Young Man” is Patrick O’Neill’s insightful analysis of some translations of the opening sentences of Joyce’s novel in Catalan, Danish, Dutch, French, Galician, German, Italian, Irish, Norwegian, Portuguese, Spanish and Swedish. Finally, “A Centenary *Portrait*”, by Dirce Waltrick

do Amarante introduces some of the main features of Joyce's novel and publication history.

We wish you a good reading.

Guest editors

Vitor Alevato do Amaral e Mariana Bolfarine